



Group Development Pakistan



SOLIDAR
SUISE

UNCRC

**UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE RIGHTS OF THE CHILD**

بچوں کے حقوق کا معاہدہ



بچے کی تعریف

یہ معاہدہ ہر اس بچے کے حقوق کا احاطہ کرتا ہے جس کی عمر ۱۸ سال سے کم ہے۔



Everyone under 18 years of age has all the rights mentioned in this Convention.



امتیازی رویے سے گریز

تمام بچوں کو یہ حقوق حاصل ہیں خواہ وہ کہیں بھی رہتے ہیں، کون ہیں، ان کے والدین کون ہیں، وہ کونسی زبان بولتے ہیں، وہ کسی بھی ثقافت اور مذہب سے تعلق رکھتے ہیں، وہ لڑکے ہیں یا لڑکیاں، وہ کسی معذوری کا شکار ہیں، وہ امیر ہیں یا پھر غریب۔ کسی بھی بنیاد پر کسی بھی بچے کے ساتھ غیر منصفانہ اور امتیازی سلوک روا نہیں رکھنا چاہئے۔



The Convention applies to everyone regardless of their race, religion, abilities, whatever they think or say.



بچوں کا بہترین مفاد

بڑے فیصلے کرتے وقت اس بات کو ذہن میں رکھیں کہ اسکے بچوں پر کیا اثرات ہونگے۔ بڑے بچوں کے لئے صرف وہ اقدامات اٹھائیں جو بچوں کے مفاد میں ہوں۔ اور یقینی بنائیں کہ والدین اور جو لوگ بچوں کی دیکھ بھال کے ذمہ دار ہیں وہ اپنی ذمہ داری اچھے طریقے سے نبھائیں۔



All organisations concerned with children should work towards what is best for each child.



حقوق اور حقیقت بنانا

حکومتوں کو اپنے تمام دستیاب وسائل استعمال کر کے معاہدے میں موجود تمام حقوق بچوں کو مہیا کرنے چاہئے۔

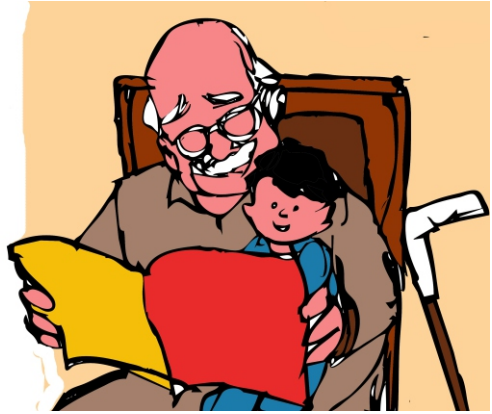


Governments should make these rights available to children.



بچوں کی نشوونما کے ساتھ خاندانی رہنمائی

حکومتوں کو خاندانوں کے ان تمام حقوق اور ذمہ داریوں کا احترام کرنا چاہیے جن کے تحت وہ اپنے بچوں کو ان کے حقوق سے آگاہ کریں اور جب یہ بچے بڑے ہوں تو وہ اپنے حقوق کا درست انداز میں استعمال کر سکیں۔



Governments should respect the rights and responsibilities of families to guide their children so that, as they grow up, they learn to exercise their rights properly.



زندگی بقا اور ترقی
ہر بچے کو زندگی، بقا اور نشوونما کا حق حاصل ہے۔

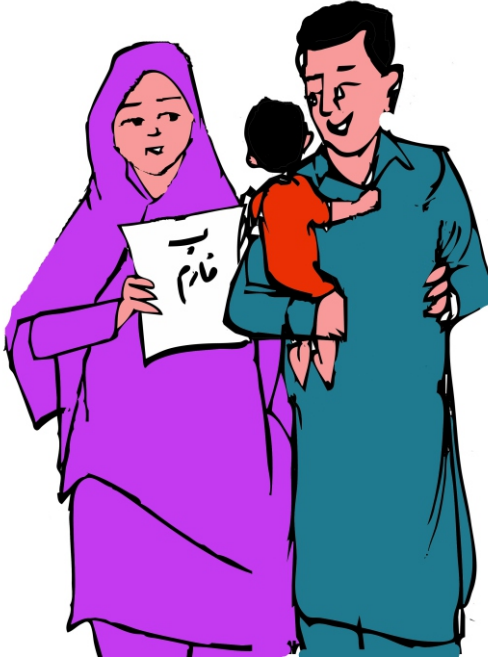


Children have the right to live a fulfilled life. Governments should ensure that children survive and develop healthily.



نام اور شناخت

بچوں کی پیدائش کے فوری بعد انکو سرکاری طور پر تسلیم شدہ شناخت اور نام کا اندراج ہونا لازم ہے۔ جتنی حد تک ممکن ہو بچوں کو اپنے والدین کا علم ہونا چاہیے اور والدین کو بچوں کی دیکھ بھال کرنی چاہئے۔



Children have the right to a legally registered name and nationality. Children also have the right to know their parents and, as far as possible, to be cared for by them.



شناخت

بچوں کو شناخت کا حق حاصل ہے۔ بچوں کو نام، شہریت دینا اور والدین کے ساتھ تعلق یقینی بنانا حکومت کا فرض ہے۔



Governments should respect a child's rights to a name, a nationality and family ties.



خاندان کامل کر رہنا

بچوں کو والدین سے الگ نہیں کرنا چاہیے، مگر اس صورت میں جب والدین ان کا مناسب خیال نہ رکھ سکیں۔ جن بچوں کے والدین ایک دوسرے سے الگ ہو چکے، ان کو دونوں والدین سے رابطے میں رہنے کا حق ہے، بشرطیکہ ایسا کرنا ان کے لئے نقصان دہ نہ ہو۔



Children should not be separated from their parents unless it is for their own good: for example, if a parent is mistreating or neglecting a child. Children whose parents have separated have the right to stay in contact with both parents, unless this may harm the child.



مختلف ممالک میں والدین سے رابطہ

اگر بچے اور والدین دو مختلف ممالک میں رہتے ہوں تو حکومت کو چاہئے کہ بچوں کو سفر کرنے دیں تاکہ بچے والدین سے رابطے میں رہیں اور انکے ساتھ اکٹھے رہ سکیں۔



Families who live in different countries should be allowed to move between those countries so that parents and children can stay in contact, or get back together as a family.



اغوا سے تحفظ

حکومتوں کو غیر قانونی طور پر بچوں کو ان کے ملک سے نکلانے کے عمل کا خاتمہ کرنا چاہئے۔



Governments should take steps to stop children being taken out of their own country illegally.



بچوں کے خیالات کا احترام

بچوں کو اپنے ان مسائل جو انکے اوپر اثر انداز ہوتے ہیں کے بارے میں خیالات کے آزادانہ اظہار کا حق حاصل ہے۔
بالغوں کو بچوں کی رائے کو سنجیدگی سے سننا چاہئے اور انکی رائے کا احترام کرنا چاہئے۔



Children have the right to say what they think should happen when adults are making decisions that affect them. Their opinions must be taken into consideration.



خیالات کا آزادانہ اظہار

بچوں کو یہ حق حاصل ہے کہ جو وہ سیکھتے ہیں، سوچتے ہیں اور محسوس کرتے ہیں دوسروں کے سامنے اسکا اظہار، بولنے، ڈرائنگ یا لکھائی کے ذریعے کریں، بشرطیکہ ایسا کرنا دوسرے لوگوں کے لئے نقصان دہ نہ ہو۔



Children have the right to get and share information, as long as the information sharing is in their best interest.



مذہبی اور خیالات کی آزادی

بچوں کو اپنے خیالات، رائے اور مذہب کے انتخاب کا حق حاصل ہے۔ والدین بچوں کی رہنمائی کر سکتے ہیں۔ تاکہ بڑے ہو کر بچے اس حق کو استعمال کر سکیں۔



Children have the right to think and believe what they want and to practise their religion, as long as they are not stopping other people from enjoying their rights. Parents should guide children on these matters.



گروپ تشکیل دینا اور ان میں شامل ہونا

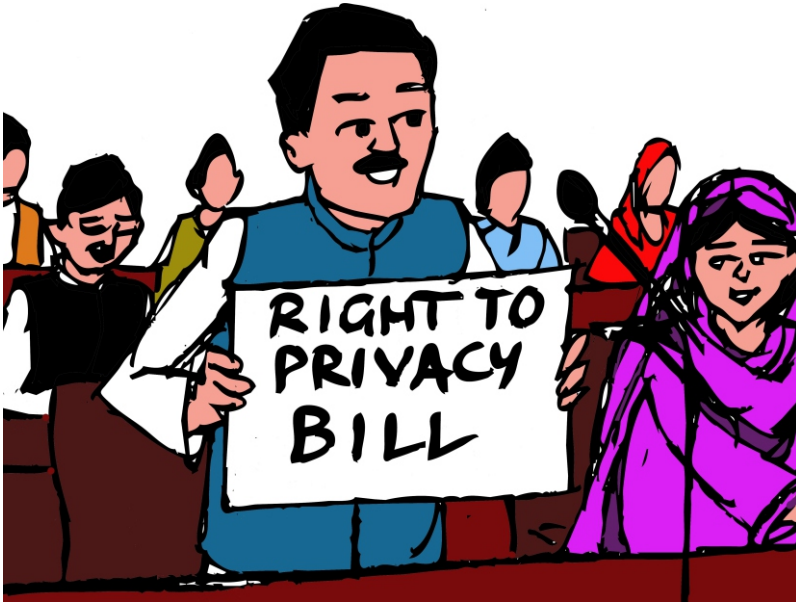
بچوں کو اپنے دوست منتخب کرنے، گروپ سازی اور ان گروہوں میں شامل ہونے کا حق ہے جب تک کہ ان گروہوں سے دوسروں کو نقصان پہنچنے کا اندیشہ نہ ہو۔



Children have the right to safely meet with other children and young people and join groups and organisations, as long as this does not stop other people from enjoying their rights.



نجی زندگی کا تحفظ
بچوں کو تنہائی اور پوشیدگی (پرائیویسی) کا حق حاصل ہے۔



Every child has the right to privacy. The law must protect children's privacy, family, home, communications and reputation (or good name) from any attack.



معلومات تک رسائی

بچوں کو ریڈیو، اخبار، کتب، کمپیوٹر اور دیگر ذرائع سے اپنی بھلائی کے لئے درکار تمام معلومات حاصل کرنے کا حق ہے۔ بڑے اس بات کو یقینی بنائیں کہ بچے جو معلومات حاصل کر رہے ہیں وہ کہیں ان کے لئے نقصان دہ تو نہیں ہے۔ اس کے علاوہ بڑوں کو چاہیے کہ وہ بچوں کو درکار معلومات کو سمجھنے میں ان کی مدد کریں۔



Children have the right to reliable information from media. Mass media such as television, radio and newspapers should provide information that children can understand and should not promote materials that could harm children.



والدین کی ذمہ داری

بچوں کی پرورش والدین کی ذمہ داری ہے۔ اگر بچوں کو والدین میسر نہ ہوں، تو سرپرست بچوں کی دیکھ بھال کریگا۔
والدین اور سرپرست کو ہمیشہ بچوں کے بہتر مفاد کو مقدم رکھنا چاہئے۔



Both parents must share responsibility for bringing up their children and should always consider what is best for each child. Governments should help parents and caretakers by providing safe & conducive services to support them, especially if both parents work.



تشدد سے بچاؤ

حکومتوں کو یقینی بنانا چاہیے کہ بچوں کی مناسب دیکھ بھال کی جارہی ہے اور وہ دیکھ بھال کے ذمہ داران کے ہاتھوں تشدد، استحصال اور بدسلوکی سے محفوظ ہیں۔



Governments should ensure that children are properly cared for and protected from violence, abuse, exploitation and neglect by their parents, or anyone else.



خاندان کے بغیر بچے

جو بچے اپنے والدین کے ساتھ نہیں رہ سکتے ان بچوں کا حق ہے کہ انہیں خصوصی دیکھ بھال فراہم کی جائے ان لوگوں سے جو انکے مذہب، زبان اور ثقافت کو تسلیم کریں اور عزت دیں۔



Children who cannot be looked after by their own family must be looked after properly by people who respect their religion, personality, culture and language.



لے پالک بچے

جب بچوں کو لے پالک بنایا جائے اور گود لیا جائے تو اس بات کا خیال رکھا جائے کہ ان کے لئے سب سے بہتر کیا ہے۔



When children are adopted, the first concern must be what is best for them. The same rules should apply whether children are adopted in the country of their birth or if they are taken to live in another country.



مہاجر بچے

مہاجرین بچوں کو مدد اور تحفظ ملنا چاہیے اور ان کو وہی حقوق حاصل ہیں جو مقامی بچوں کو حاصل ہیں۔



Children who come into a country as refugees should have the same rights as children who are born in that country.



معذوری کا شکار بچے

اگر بچے معذور ہوں تو خصوصی تعلیم اور دیکھ بھال انکا بنیادی حق ہے۔ جیسا کہ اس معاہدے میں درج ہے، انہیں پوری زندگی گزارنے کا حق ہے۔



Children who have any kind of impairment should receive special care and support so that they can live a fulfilled and independent life.



صحت، پانی، خوراک اور ماحول

بچوں کا یہ حق ہے کہ انہیں علاج معالجے کی بہترین سہولیات فراہم کی جائیں، پینے کا صاف پانی اور صحت بخش خوراک کے علاوہ محفوظ ماحول فراہم کیا جائے۔ اس کے علاوہ صحت مند اور محفوظ زندگی گزارنے کیلئے معلومات کا اصول بھی ان کا بنیادی حق ہے۔



Children have the right to good quality health care, clean water, nutritious food and a clean environment so that they will stay healthy.



اس مقام کا جائزہ جہاں بچے کو رکھا گیا ہو
وہ بچے جن کو گھروں سے باہر کہیں دور رکھا گیا ہے، انہیں یہ حق حاصل ہے کہ ان کی رہائشی مقامات کی باقاعدہ دیکھ بھال
کی جائے اور یہ دیکھا جائے کہ کیا یہ مقامات ان کے رہنے کے لئے مناسب ہیں۔



Children who are looked after by the state or a foster family other than their parents should have their situation reviewed regularly by a competent authority. The best interest of the child should always prevail.



سماجی و معاشی مدد
حکومت کو چاہیے کہ وہ غریب خاندانوں سے تعلق والے بچوں کی مالی مدد کریں۔



The government should provide extra money for the children of families in need.

خوراک، لباس اور محفوظ گھر

بچوں کو خوراک، لباس، رہنے کے محفوظ مقام جہاں ان کی بنیادی، جسمانی اور ذہنی ضروریات پوری ہو رہی ہوں، کا حق حاصل ہے۔ حکومتوں کو ان خاندانوں کی مدد کرنی چاہیے تاکہ انکی نشوونما بہتر اچھے طریقے سے ہو، جو اپنے بچوں کو یہ سب فراہم نہیں کر سکتے۔



Children have the right to a standard of living that is good enough to meet their physical and mental needs. The government should help families in need.



تعلیم تک رسائی

بچوں کو تعلیم حاصل کرنے کا حق حاصل ہے۔ سکولوں میں نظم و ضبط قائم رکھنے کے دوران اس بات کا خیال رکھا جائے کہ ڈسپلن کے نام پر بچوں کا وقار مجروح نہ کیا جائے۔ پرائمری تعلیم مفت ہونی چاہئے۔



Children have the right to education. Discipline in schools should respect children's human dignity. Education should be free.



تعلیم کے مقاصد

تعلیم ذریعے بچوں کی شخصیت اور صلاحیتوں کی مکمل نشوونما ہونی چاہیے۔ انہیں اپنے حقوق کا علم ہونا چاہیے اور دوسرے لوگوں کے حقوق کا احترام اور امن سے رہتے ہوئے ماحول کے تحفظ کا ہنر سیکھنا چاہیے۔



Education should develop each child's personality and talents to its fullest. It should encourage children to respect others and abide by the laws and support each other.



اقلیتی ثقافت، زبان اور مذہب

بچوں کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ اپنی ثقافتی و مذہبی سرگرمیوں میں حصہ لیں اور اپنی زبان بولیں۔ اس صورت میں بھی جب ملک کی غالب اکثریت کی ثقافت، زبان اور مذہب ان سے مختلف ہو۔



Children have the right to learn and use the language and customs of their family, whether or not these are shared by the majority of the people in the country where they live, as long as this does not harm others.



آرام، کھیل، ثقافت اور فنون

بچوں کو کھیل، آرام، تفریحی اور ثقافتی و فنکارانہ سرگرمیوں میں شامل ہونے کا حق حاصل ہے۔



Children have the right to relax, play and join in a wide range of leisure activities.



خطرناک کام سے تحفظ

بچوں کو ان تمام سرگرمیوں سے تحفظ فراہم کیا جائے جو انکی نشوونما پر اثر انداز ہو سکتی ہیں۔



Children should be protected from any activities that could harm their development.



مضر ادویات سے تحفظ

بچوں کو مضر صحت ادویات، نشہ آور مواد اور اس کی تجارت سے محفوظ رہنے کا حق حاصل ہے۔ انہیں ذہنی صحت اور اس سے مناسب بحالی کی سہولیات فراہم کرنی چاہئیں۔



Children who use drugs should not be treated cruelly. They should not be put in prison with adults and should be able to keep contact with their family. They must be provided with mental health care and appropriate rehabilitative services.



جنسی استحصال سے بچاؤ

حکومت کو بچوں کو جنسی استحصال اور جنسی زیادتی سے تحفظ دینا چاہئے، بشمول کہ بچوں کو پیسوں کے عوض جنسی زیادتی کے لئے زبردستی استعمال نہ کیا جائے اور انکی عریاں تصاویر یا فلمیں نہ بنائی جائیں۔



Governments should protect children from sexual abuse always keeping the best interest of the child as a key priority.



بچوں کی خرید و فروخت اور تجارت سے بچاؤ
حکومتوں کو چاہیے کہ وہ بچوں کے اغواء، خرید و فروخت اور تجارت کی روک تھام کریں۔



Governments should make sure that children are not abducted
or sold.



استعمال سے بچاؤ

بچوں کو ہر قسم کے استعمال سے محفوظ رکھنے کا حق حاصل ہے (جس میں ان سے غیر قانونی / معاشی حصول / تصادم کی صورت حال میں ناجائز فائدہ اٹھایا جائے)۔



Governments must ensure that children are not used for conflict, monetary gains or illegal activity.



قید میں رکھے گئے بچے

جن بچوں سے کوئی جرم سرزد ہو جائے انہیں مدد، پیار، عزت اور ہنرمائی ملنی چاہئے۔ اور ان کو بحالی انصاف
مہیا کرنا چاہئے۔



Children who commit any offence must be provided with support, guidance, love, and respect. They must access restorative justice.



جنگ کے دوران تحفظ

جنگ کے دوران بچوں کا تحفظ ان کا حق ہے۔ اس کے علاوہ بچوں کو فوج کا حصہ بننے اور جنگ میں حصہ لینے پر مجبور نہیں کیا جاسکتا۔

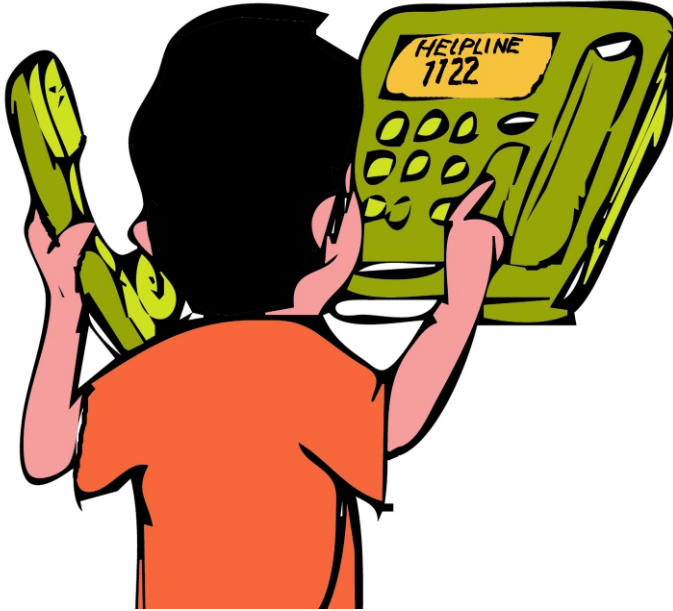


Children deserve special protection in situation of war.



بچوں کی بازیابی اور خاندان سے دوبارہ ملوانا

اگر بچے زخمی ہو جائیں، انہیں نظر انداز کیا جائے یا پھر ان کے ساتھ برا سلوک روا رکھا جائے تو ان کی معاونت ان کا حق ہے۔ انہیں اپنی صحت اور وقار کی بحالی کا بھی حق حاصل ہے۔

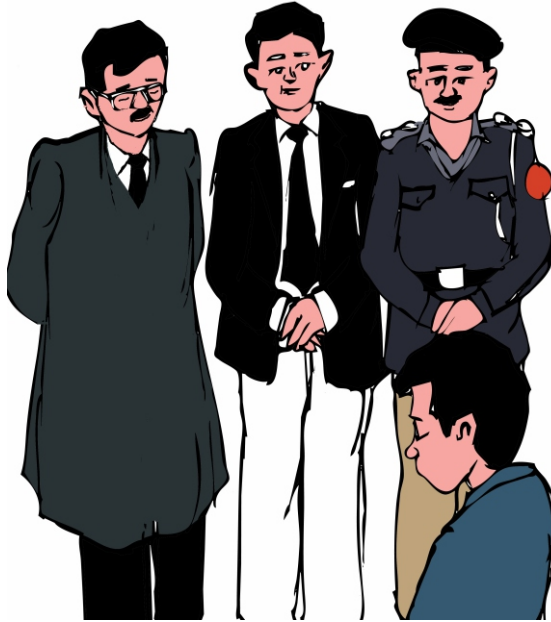


State has a duty to recover and reintegrate children with their family and ensure their safety and well being in case of war, conflict and unforeseen events.



قانون توڑنے والے بچے

ہر اس نظام انصاف میں جو ان کے حقوق کو تسلیم کرتا ہو بچوں کو قانونی معاونت اور منصفانہ برتاؤ کا حق حاصل ہے۔
کسی بھی صورت میں بچوں کو قید میں نہیں رکھنا چاہئے۔



Children accused of breaking the law have the right to legal help and fair treatment. There should be restorative solution to help these children become healthy citizens for their community

Detention should be a last resort.



بچوں کے لئے بہترین قانون کا اطلاق

اگر ملک کا قانون بچوں کے حقوق کا بہتر تحفظ کر سکتا ہے تو اس معاہدے میں موجود دفعات اس ملک کے قانون کا حصہ ہوں گی۔

UNCRC,
ICCPR, CIDAW, UNCPWD
ICESCR, UNCAT, JJSA



If the laws of a country protect children's rights better than this Convention, then those laws should be implemented.



ہر ایک کا بچوں کے حقوق سے باخبر ہونا ضروری ہے
حکومت کو چاہئے بچوں کو اپنے حقوق سے آگاہ ہونے کا حق حاصل ہے۔ بڑوں کا فرض ہے کہ وہ خود بھی ان حقوق سے
واقفیت حاصل کریں اور اپنے بچوں کو ان کے بارے میں آگاہ کریں۔



Government should actively tell children and adults about this
Convention so that everyone knows about children's rights.



یہ معاہدہ کس طرح کام کرتا ہے؟

یہ دفعات وضاحت کرتی ہیں کہ دنیا بھر کی حکومتیں اور عالمی ادارے مثال کے طور پر یونیسف کس طرح مل جل کر کام کرتے ہوئے اس بات کو یقینی بنانے کی کوشش کرتے ہیں، کہ بچوں کو ان کے حقوق فراہم کئے جائیں۔



These articles explain how governments, the United Nations - including the Committee on the Rights of Child and UNICEF - and other organizations work to make sure all children enjoy all their rights.

The United Nation Convention on the Rights of the Child is an important law notified by countries who have promised to protect children's rights.



Group Development Pakistan



SOLIDAR
SUISSE